



KIORIDIS, Ioannis. *Diyeńis Akritis. Texto de Trebizonda (T). Epepeia/Poema épico*. In: **Revista Épicas**. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 200-208. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

DIYENÍS AKRITIS, TEXTO DE TREBIZONDA (T) EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Ioannis Kioridis ¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyeńis Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5 manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms. Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, *o culto de Grottaferrata* (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular *El Escorial* (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesseling em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopéia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Trebizonda (T)

A descoberta por S. Ioannidis em Trebizonda, em 1868, do manuscrito de um longo poema sobre o herói bizantino Diyenís Akritis e sua publicação em 1875 produziram enorme interesse nos estudantes da literatura neo-grega. É o manuscrito T, do séc. XVII, consistindo de 3.180 versos em 10 cantos. O códice não atingiu nossos tempos em sua totalidade. Faltam folhas em várias partes e faltam o início e o fim do poema. Está escrito em verso político, ou seja, decapentassílabo e em linguagem arcaica. O texto T constitui uma das quatro últimas versões da epopéia *Diyenís Akritis*, todas datadas do séc. XVII. Foi publicado por Sathas e Legrand em 1875 (Paris) com uma reimpressão por Ioannidis em Constantinopla (1887). A ação acontece na Ásia Menor e na região de fronteira entre bizantinos e árabes no rio Eufrates. Dos primeiros versos até 760, conta as aventuras de Musurus, emir da Síria, que se casou com uma donzela da família Duke, e essa narrativa ocupa os três primeiros livros ou canções do poema. O livro IV do poema é talvez o primeiro do epinício pelas façanhas de Diyenís Akritis. Diyenís é assim chamado porque descende de ambas as raças: é árabe pelo lado do pai e grego pelo da mãe. Basílio é seu primeiro nome, e Akritis, do grego (ἀκραι),

significa o guardião das fronteiras. O poeta anuncia que dará início a um relato das inúmeras façanhas, dos magníficos troféus conquistados e das inúmeras façanhas realizadas por Diyenís, um admirável guerreiro, que, após ter alcançado vitórias célebres, morreu em paz, adulto, ele mal tinha trinta e três anos. O poeta nos diz que Diyenís tem o perfil dos príncipes, dos bravos, dos discretos e dos piedosos. Diyenís é invencível: luta contra monstros, feras e centenas de inimigos, e sempre vence. Só o amor pode derrotá-lo. A versão T carece do realismo e do caráter histórico do manuscrito El Escorial (E), que é o texto que melhor preserva o espírito da primeira redação, agora perdida, do poema épico do início do séc. XII. Na versão T, predominam os traços ficcionais que o aproximam mais do romance que da epopeia. (Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesseling en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo

asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la parte cristiana eran los famosos “Akritis”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

Diyenís Akritis, texto de Trebizonda (T)

El descubrimiento por S. Ioannidis en Trebizonda, en 1868, del manuscrito de un extenso poema sobre el héroe bizantino, Diyenís Akritis, y su publicación en 1875 produjeron un enorme interés en los estudiosos de la literatura neogriega. Se trata del manuscrito *T*, del s. XVII, que consta de 3.180 versos en 10 cantos. El códice no ha llegado íntegro a nuestros tiempos. Le faltan folios en varias partes y carece del principio y del fin del poema. Está escrito en verso político, es decir, decapentasilabo y en lengua arcaizante. El texto *T* constituye una de las cuatro versiones tardías de la épica de *Diyenís Akritis*, todas fechadas en el s. XVII. Fue publicado por Sathas y Legrand en 1875 (París) con una reimpresión por Ioannidis en Constantinopla (1887). La acción toma lugar en Asia Menor y en la zona fronteriza entre bizantinos y árabes en el río Éufrates. Desde los primeros versos hasta el 760, cuenta las aventuras de Musurus, emir de Siria, que casó con una doncella de la familia de los Ducas, y esta narración ocupa los tres primeros libros o cantos del poema. El libro IV del poema es quizá el primero del epinicio por las hazañas de Diyenís Akritis. Diyenís se llama así, porque desciende de las dos razas: es árabe por su padre y griego por su madre. Basilio es su nombre de pila, y Akritis, del griego (ἀκραι), significa el guardián de las fronteras. El poeta anuncia que comienza aquí un relato de las innumerables proezas, de los magníficos trofeos conseguidos y de las innumerables hazañas cumplidas por Diyenís, guerrero admirable, que después de haber conseguido celebradas victorias, murió en paz, llegado a la edad viril, y cuando apenas contaba treinta y tres años. El poeta nos lo dice: Diyenís es el tipo de los príncipes, de los valientes, de los discretos y de los piadosos. Diyenís es invencible: pelea con monstruos, fieras y centenares de enemigos, y siempre vence. Sólo el amor consigue vencerlo. La versión *T* carece del realismo y del carácter histórico del manuscrito de *El Escorial (E)* que es el texto

que mejor conserva el espíritu de la primera redacción, hoy perdida, del poema épico de principios del s. XII. En la versión *T* predominan los rasgos novelescos que la acercan más a la novela que a la épica.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [Le Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question remonte au 10e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. *T* ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesseling en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, *El Cantar de Armuris*, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "*Akritas*", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritas*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritas*.

Diyenís Akritis, texte de Trebizonda (T)

La découverte par S. Ioannidis à Trebizond, en 1868, du manuscrit d'un long poème sur le héros byzantin Diyenís Akritis et sa publication en 1875 ont suscité un énorme intérêt parmi les étudiants en littérature néo-grecque. C'est le manuscrit T, du siècle. XVII, composé de 3.180 versets dans 10 chants. Le codex n'est pas arrivé à notre époque dans son intégralité. Des feuilles manquent dans plusieurs parties et le début et la fin du poème sont manquants. Il est écrit en vers politiques, c'est-à-dire décasyllabique et en langage archaïque. Le texte T constitue l'une des quatre dernières versions de l'épopée *Diyenís Akritis*, toutes datées du 19ème siècle. XVII. Il a été publié par Sathas et Legrand en 1875 (Paris) avec une réimpression par Ioannidis à Constantinople (1887). L'action se déroule en Asie Mineure et dans la région frontalière entre Byzantins et Arabes sur l'Euphrate. Des premiers vers jusqu'en 760, il raconte les aventures de Musurus, émir de Syrie, qui épousa une jeune fille de la famille Duke, et ce récit occupe les trois premiers livres ou chansons du poème. Le livre IV du poème est peut-être le premier de l'épilogue des exploits de Diyenís Akritis. Diyenís est ainsi appelé parce qu'il vient des deux races: il est arabe du côté de son père et grec du côté de sa mère. Basilio est son prénom et Akritis, du grec (ἀκραι), signifie le gardien des frontières. Le poète annonce qu'il va commencer un récit des innombrables exploits, des magnifiques trophées remportés et des innombrables exploits réalisés par Diyenís, un guerrier admirable, qui, après avoir remporté de célèbres victoires, est mort en paix, adulte, il avait à peine trente-trois ans. Le poète nous dit que Diyenís a le profil des princes, les braves, les discrets et les pieux. Diyenís est invincible: il combat des monstres, des bêtes et des centaines d'ennemis, et il gagne toujours. Seul l'amour peut vous vaincre. La version T n'a pas le réalisme et le caractère historique du manuscrit El Escorial (E), qui est le texte qui préserve le mieux l'esprit de la première écriture, aujourd'hui perdue, du poème épique du début du siècle. XII. Dans la version T, les traits de fiction qui le rapprochent du roman plutôt que de l'épopée prévalent. (Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus' son], a later version of a medieval heroic poem. It is a poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular El Escorial (E), from the XV century, from 1867 verses, published by Hesseling in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armuris*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "Akritis", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritis* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritis* world.

Diyenís Akritis, text de Trebizonda (T)

The discovery by S. Ioannidis at Trebizond, in 1868, of the manuscript of a lengthy poem on the Byzantine hero, Diyenís Akritis, and its publication in 1875 produced enormous

interest in students of neo-Greek literature. It is the manuscript T, from the XVII century, consisting of 3,180 verses in 10 chants. The codex has not reached our times in its entirety. Folios are missing in several parts and the beginning and end of the poem are missing. It is written in political verse, that is, decapentasyllable and in archaic language. Text T constitutes one of the four late versions of the Diyenís Akritis epic, all dated to the XVII century. It was published by Sathas and Legrand in 1875 (Paris) with a reprint by Ioannidis in Constantinople (1887). The action takes place in Asia Minor and in the border area between Byzantines and Arabs on the Euphrates River. From the first verses to 760, it tells the adventures of Musurus, emir of Syria, who married a maiden of the Duke family, and this narrative occupies the first three books or songs of the poem. Book IV of the poem is perhaps the first of the epinicion by the exploits of Diyenís Akritis. Diyenís is called like that, because he descends from both races: he is Arab for his father and Greek for his mother. Basilio is his first name, and Akritis, from the Greek (ἀκραι), means the guardian of the borders. The poet announces that he begins here an account of the innumerable feats, the magnificent trophies achieved and the innumerable feats accomplished by Diyenís, an admirable warrior, who after having achieved celebrated victories, died in peace, reached manhood, and when he was barely thirty-three years old. Only love can defeat him. The poet tells us that Diyenís has the profile of princes, of the brave, of the discreet and of the pious. Diyenís is invincible: he fights monsters, beasts and hundreds of enemies, and always wins. Only love can defeat him. Version T lacks the realism and historical character of the El Escorial (E) manuscript, which is the text that best preserves the spirit of the first redaction, now lost, of the epic poem from the beginning of the s. XII century. In the T version the fictional features that predominates brings it closer to the novel than to the epic poem.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianós [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianós (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^a reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folclore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y**

el folklore hispánico. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Digenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικόν της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρούπολει**. 1877 (el título va en ruso y en griego).

HESELING, D.C. Le roman de Digénis Akritas d'après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του Ελ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιστάτη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετρίτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digénis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] **Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον**, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία** 9 (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l' étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποιήσεως.** Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.